

# Synergies Italie

Numéro 12 / Année 2016

Traduire le pouvoir,  
le pouvoir de traduire

Coordonné par Maria Cristina Caimotto  
et Olivia Galisson



REVUE DU GERFLINT  
2016

## POLITIQUE EDITORIALE

**Synergies Italie** est une revue francophone de recherche en sciences humaines et sociales, particulièrement ouverte à l'ensemble des sciences du langage et de la communication.

Sa vocation est de mettre en œuvre, en Italie, le *Programme Mondial de Diffusion Scientifique Francophone en Réseau* du GERFLINT, Groupe d'Études et de Recherches pour le Français Langue Internationale. C'est pourquoi elle publie des articles dans cette langue, mais sans exclusive linguistique et accueille, de façon majoritaire, les travaux issus de la pensée scientifique des chercheurs francophones de son espace géographique dont le français n'est pas la langue première. Comme toutes les revues du GERFLINT, elle poursuit les objectifs suivants: défense de la recherche scientifique francophone dans l'ensemble des sciences humaines, promotion du dialogue entre les disciplines, les langues et les cultures, ouverture sur l'ensemble de la communauté scientifique, adoption d'une large couverture disciplinaire, aide aux jeunes chercheurs, formation à l'écriture scientifique francophone, veille sur la qualité scientifique des travaux.

**Libre Accès et Copyright** : © **Synergies Italie** est une revue française éditée par le GERFLINT qui se situe dans le cadre du libre accès à l'information scientifique et technique. Sa commercialisation est interdite. Sa politique éditoriale et ses articles peuvent être directement consultés et étudiés dans leur intégralité en ligne. Le mode de citation doit être conforme au Code français de la Propriété Intellectuelle. La reproduction totale ou partielle, l'archivage, l'auto-archivage, le logement de ses articles dans des sites qui n'appartiennent pas au GERFLINT sont interdits sauf autorisation du Directeur de publication. La Rédaction de *Synergies Italie*, partenaire de coopération scientifique du GERFLINT, travaille selon les dispositions de la Charte éthique, éditoriale et de confidentialité du Groupe et de ses normes les plus strictes. Les propos tenus dans ses articles sont conformes au débat scientifique et n'engagent que la responsabilité de l'auteur. Toute procédure irrégulière entraîne refus systématique du texte et annulation de la collaboration.

**Périodicité : annuelle**  
**ISSN 1724-0700 / ISSN en ligne 2260-8087**

### Directeur de publication

Jacques Cortès, Professeur émérite, Université de Rouen, France

### Président d'Honneur

Tullio de Mauro, Professeur émérite, Université de Rome « La Sapienza »

### Rédactrice en chef

Marie-Berthe Vittoz, Professeur, Université de Turin

### Rédactrices en chef adjointes

Maria Margherita Mattioda, Université de Turin  
Rachele Raus, Université de Turin

### Titulaire et Éditeur : GERFLINT

#### Siège en France

GERFLINT

17, rue de la Ronde mare

Le Buisson Chevalier

27240 Sylvains-lès-Moulins - France

[www.gerflint.fr](http://www.gerflint.fr)

[gerflint.edition@gmail.com](mailto:gerflint.edition@gmail.com)

#### Siège de la rédaction en Italie

Université de Turin - Dipartimento di Lingue e

Letterature straniere e Cultura moderna, Via S.

Ottavio, 20 – 10124 Turin (Italie). Tél : 011.6702153

Contact de la Rédaction : [synergies.italie@gmail.com](mailto:synergies.italie@gmail.com)

### Comité scientifique

Michel Berré, Université de Mons ; Josiane Boutet, Université de Paris VII ; Sergio Cappello, Université de Udine ; Melita Cataldi, Université de Turin ; Nadine Celotti, Université de Trieste ; Jean-Claude Chevalier, Université Paris 8 ; Giovanni Dotoli, Université de Bari ; Robert Galisson, Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III ; Joëlle Gardes Tamine, Université de Paris IV ; Marie-Marthe Gervais-le Garff, Université de Plymouth ; Douglas A. Kibbee, Université de l'Illinois ; Eni Orlandi, Université de Campinas ; Sandrine Reboul-Touré, Université de Paris III ; Leandro Schena, Université de Modène.

### Comité de lecture permanent

Gerardo Acerenza, Université de Trente ; Giovanni Agresti, Université de Teramo ; Maria Cristina Caimotto, Université de Turin ; Roberto Dapavo, Université de Turin ; Annick Farina, Université de Florence ; Olivia Galisson, Université de Turin ; Patricia Kottelat, Université de Turin ; Gabrielle Laffaille, Université de Turin ; Marion Lafouge, Université de Bourgogne ; Nadia Minerva, Université de Catane ; Paola Paissa, Université de Turin ; Elisa Ravazzolo, Université de Trente ; Mario Squartini, Université de Turin ; Valeria Zotti, Université de Bologne

### Évaluateurs invités pour ce numéro

Muguras Constantinescu, Université « tefan cel Mare » de Suceava ; Michele De Gioia, Université de Padoue ; Nicolas Frøeliger, Université Paris Diderot ; Federico Gaspari, Université pour étrangers de Reggio de Calabre ; Antonella Leoncini Bartoli, Université de Rome "La Sapienza" ; Sara Vecchiato, Université de Udine.

### Patronages et partenariats

Fondation Maison des Sciences de l'Homme de Paris (FMSH), Ministère français de l'Éducation nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (DREIC), Sciences Po Lyon (Partenariat institutionnel pour Mir@bel), EBSCO Publishing (USA), ProQuest (UK).

Numéro financé par le GERFLINT.

# PROGRAMME MONDIAL DE DIFFUSION SCIENTIFIQUE FRANCOPHONE EN RÉSEAU

Synergies Italie n° 12 / 2016  
<http://gerflint.fr/synergies-italie>



## Indexations et référencements

ANVUR  
C.I.R.C. EC3metrics  
DOAJ  
EBSCOhost (Communication Source)  
Ent'revues  
ERIH Plus  
Héloïse  
JournalBase (CNRS)  
Journal Metrics (Scopus)  
JournalSeek  
MIAR  
Mir@bel  
MLA (International Bibliography Journal List)  
ROAD  
Scopus  
SHERPA-RoMEO  
SJR. SCImago Journal & Contry Rank  
Ulrich's

*Synergies Italie*, comme toutes les *Revues Synergies du GERFLINT*, est indexée par la *Fondation Maison des Sciences de l'Homme de Paris (Pôle de soutien à la recherche)* et répertoriée par l'*ABES (Agence Bibliographique de l'Enseignement Supérieur, Catalogue SUDOC)*.

## Disciplines couvertes par la revue

- Ensemble des Sciences Humaines et Sociales
- Culture et communication internationales
- Sciences du langage, littératures francophones et didactique des langues-cultures
- Éthique et théorie de la complexité